

УДК 811.111

НАЦИОНАЛЬНЫЕ РЕАЛИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ А. КРИСТИ)

Токарева С.Е., студент, гр. АРХ-21, II курс

Научный руководитель: Егошина Н.Г., к.п.н., доцент

Поволжский государственный технологический университет

г. Йошкар-Ола

Каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета того народа, который на нем говорит, а каждое художественное произведение создается в рамках определенной культуры. Носителям других языков элементы этой культуры могут быть совершенно неизвестны и непонятны. Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности, В. С. Виноградов называет фоновой информацией. Последняя включает в себя специфические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды национальной общности, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия – все то, что в теории перевода обычно называют **реалиями**. Цель статьи – представить результаты исследования лингво-культурных реалий в романах английской писательницы Агаты Кристи и показать основные способы их перевода на русский язык.

Реалия — realise; realia — «вещественный», «действительный». Согласно словарным определениям **реалия** – это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны, не встречающееся у других народов [6, с. 156]. Понятие «реалии» можно характеризовать как языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах [8, с. 156].

О реалиях как носителях колорита, элементах национального своеобразия ученые начали говорить лишь в начале 50-х годов прошлого века. Вопрос о реалиях ставился в работах М.Л. Вайсбурд, Л.С. Бархударова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.Д. Томашина, Г.В. Чернова, С. Влахова, С. Флорина.

В. С. Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее

географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики [3, с. 16]. На наш взгляд, наиболее глубоко категорию реалии изучили болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин. В книге «Непереводимое в переводе» они дали наиболее точное определение реалиям: «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [4, с. 47].

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г. Д. Томахина, сопоставлявшего американский вариант английского языка и русский язык и стоящие за ними культуры, встречаются термины «денотативные реалии» и «коннотативные реалии». Денотативные реалии, по определению Г. Д. Томахина, – это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре. Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре. По определению Г. Д. Томахина реалии — это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ [7, с. 5].

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий и в языке. Отличительной чертой реалии от других слов языка является характер ее предметного содержания, т. е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, явления с национальным, с одной стороны, и историческим отрезком времени — в другой. Можно сделать вывод, что реалиям присущ национальный и исторический колорит, и оно как языковое явление наиболее тесно связана с культурой страны изучаемого языка [5, с. 488]. М.Л. Вайсбурд подчеркивает, что реалии определяют страноведческий аспект изучения и преподавания языка, поэтому важно рассматривать реалии как своего рода единицы страноведения [1, с. 98]. Ученый утверждает, что знакомство с реалиями через художественную литературу является «полезным дополнением к систематическому курсу страноведения» [1, с. 99].

Так количество реалий в любом языке велико, встал вопрос об их упорядочении, т.е. о создании универсальной **классификации реалий**. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предложили классификацию русских национальных реалий, в состав которой вошли советизмы; слова,

относящиеся к быту; историзмы; слова из фольклора; антропонимы; топонимы [2]. Наиболее подробную классификацию реалий разработали С. Влахов и С. Флорин. По принципу предметного деления они выделили реалии 1. географические; 2. этнографические; 3. общественно-политические; 4. военные. В группу географических реалий входят названия объектов физической географии, названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, названия эндемиков. К этнографическим реалиям ученые отнесли *реалии быта*: названия национальных блюд, продуктов, названия предметов утвари, мебели, посуды; транспорт, жилье и пр.; *реалии процесса труда* (орудия труда, организация труда, люди труда); *реалии искусства и культуры* (музыка, танцы, музыкальные инструменты, фольклор, театр, исполнители, обычаи, ритуалы, праздники, игры, мифология, культы, календарь); *этнические объекты* (этнонимы, клички, названия лиц по месту жительства); *меры и деньги* (единицы мер, денежные единицы). Общественно –политические реалии включают в себя названия по административно-территориальному устройству; названия органов и носителей власти; реалии общественно-политической жизни – названия партий, общественных организаций, политические и общественные деятели; звания, степени, титулы, сословия, касты и их символы. Военные реалии – это подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие. Опираясь на исследования В.С. Виноградова, полагаем, что можно дополнить данную классификацию историческими реалиями (факты истории, личности, сыгравшие важную роль в истории).

Перевод географических реалий в анализируемых текстах, как правило, осуществляется путем транслитерации:

Going down the High Street, she caught a glimpse of her Uncle Jeremy letting himself into his front door – *Когда она шла по Хай Стрит, она мельком увидела дядю Джереми...* [19]. *One of those big houses on top of Campden Hill* – *Бомба угодила в один из домов на Кэмпден-хилл* [19]. *In the heart of the West End, there are many quiet pockets, unknown to almost all but taxi drivers who traverse them with expert knowledge, and arrive triumphantly thereby at Park Lane, Berkeley Square* – *В центре Уэст-Энда есть много тихих районов, известных только таксистам, которые пересекают их со знанием дела и с триумфом прибывают на Парк Лейн, Баркли Сквер* [9]. *Oxford Street today, perhaps. And tomorrow Knightsbridge* – *Сегодня Оксфорд Стрит, завтра - Найтсбридж* [9]. *He picked up a taxi in Pall Mall, and was driven to the air terminal in Kensington* – *Он взял такси на Пэлл-Мэлл, которое отвезло его до аэровокзала в Кенсингтоне* [9].

Многие названия передаются путем создания кальки – последовательного перевода каждого компонента в словосочетании: *Finally*

Canon Pennyfather had a brainwave and the taxi was directed to go to the British Museum – В конце концов... такси направилось к Британскому Музею [9].

Перевод этнографических, общественно-политических и исторических реалий часто требует такого приема, как авторский комментарий. Комментирование может осуществляться в виде постраничных или послетекстовых сносок. Также переводчик может использовать лексико-грамматические трансформации в виде добавления или компенсации. Это требует от автора перевода большой осведомленности в различных областях и высокого уровня общей эрудиции, но без авторского объяснения или уточнения некоторых понятий, перевод будет неполным и не совсем ясным русскоязычному читателю.

Проиллюстрируем данное положение некоторыми примерами из текстов романов. Начнем с наиболее часто встречающихся, этнографических реалий. В этой группе реалий лидируют по частоте употребления реалии, связанные с *национальной кухней*. Некоторые блюда не нуждаются в каких-либо добавлениях-расшифровках при переводе, так как из самого названия понятно, что представляет из себя данное кулинарное изделие:

Rose ... she hadn't been able to touch a morsel of seed cake – Роуз не смогла даже притронуться к тминному кексу [13]. "As you say - but a good deal more than that if you want it. Kippers, kidneys and bacon, cold grouse, York ham, Oxford marmalade – ...Конченная селедка, почки и бекон, холодная куропатка, йоркская ветчина и оксфордский мармелад [9]. Mrs McCrae, Canon Pennyfather's housekeeper, had ordered a Dover sole for the evening of his return – Миссис МакКрэе, владелица дома, где жил каноник Пеннифазер, заказала на ужин дуврскую камбалу [9]. Poirot had been at the inn for about an hour and had just finished a hearty lunch of steak and kidney pudding washed down by beer when word was brought to him that a lady was waiting to see him – Пуаро... только-что съел сытный обед, состоявший из куска жареной говядины и пудинга с почками [18].

Однако, в процессе анализа текстов романов, нам встретились ряд национальных реалий в области гастрономии, которые требуют дополнительных пояснений. Так, в романе «Перст судьбы» упоминается название популярного блюда – Irish stew: "*Is it all right?*" asked Megan anxiously. "*Quite all right,*" I said. "*Irish stew* – ... ирландское рагу" [13]. В комментарии можно упомянуть, что блюдо представляет из себя тушеные кусочки баранины и картофеля с луком и специями.

Еще более странное и совсем неизвестное блюдо упоминается в романе «Унесенный потоком» - Виндзорский суп: *The Windsor Soup, Vienna Steak and Potatoes, and Steamed Pudding which comprised Dinner would be obtainable in the Coffee-Room at seven sharp* [19]. В авторском комментарии можно указать, что сам по себе Виндзорский суп – реальное блюдо, правда

“белое”, так как делается на рисе и сливках. Практика называть его «Браун Виндзор» не появлялась, по крайней мере, до 1920-х годов и обычно ассоциировалась с некачественным коричневым супом из неопределенных ингредиентов. Во многих современных книгах о еде можно встретить заверения, что он был любимым супом королевы Виктории и регулярно присутствовал в меню королевских банкетов, другие уверяют, что ели его без исключения все викторианцы – ели и давились. Коричневый виндзорский суп, как он предстает в литературе второй половины XX века – синоним отвратительности. Позже разновидности "Браун Виндзор" превратились в традиционную кашу.

«В Отеле Бертрам» автор упоминает блюдо под названием «седло барашка»: *You've never tasted anything like it; and great sirloins of beef and saddles of mutton, and an old-fashioned English tea and a wonderful English breakfast* [9]. Следует пояснить читателю, что седло – это отруб из задней части бараньей туши. Блюдо является традиционным для британской кухни. В кулинарной книге, изданной в Лондоне в 1861 г. говорится, что баранина — это мясо, которое чаще всего используют в британской семье.

В этом же примере встречаем еще две английские реалии, связанные с процессом принятия пищи – английским завтраком и английским чаепитием. Можно напомнить русскоязычной аудитории, что традиционный английский завтрак состоит из определенного набора продуктов. В него обязательно входят вареные яйца или омлет, бекон, тушеная фасоль и тосты. В расширенный завтрак входят блины и овсянка со сливками. Согласно обычаям, англичане пьют чай шесть раз в день. Самым традиционным считается чаепитие «five-o'clock», оно наступает, несмотря на любые, даже непредвиденные обстоятельства, в пять часов.

Довольно часто на страницах романов встречаются и названия напитков, как алкогольных, так и безалкогольных: *There were the usual greetings, nods of the head, "Evening, sir." Rowley edged up to the bar and asked for a Guinness* – ...Роули взял стакан гинесса [19]. Используя прием добавления, точнее перевести это предложение следующим образом: ... Роули попросил стакан крепкого темного пива. Пиво Гинесс нравилось ему своим жженым ароматом, который получался из-за использования жареного ячменя. Другой пример касается хереса и напитка под названием Пиммз: *...an English one to deal with sherries and Pimm's No. 1* [9]. Если первое название звучит более-менее понятно, то второй напиток, конечно, требует авторских пояснений. Можно дополнить перевод, указав, что это фирменное название популярного алкогольного напитка из джина.

В разряд этнографических входят и реалии, обозначающие предметы быта. Перевод подобного рода реалий также нуждается в авторских комментариях: *He was lying face down in the middle of the floor - on a good thick old-fashioned Axminster carpet* – Он лежал лицом вниз на толстом,

старомодном аксминстерском ковре [19]. Для расшифровки незнакомого слова следует пояснить, что это была имитация персидского ковра с многоцветным узором, произведенным в британском городе Аксминстере. В этом же романе встречаем названия кухонной техники (газовой плиты) по названию фирм, его производящих: *"I'm planning to get an Aga or an Esse put in here," he said. "Easier for you. And a new sink - steel"* [19]. Читателю будет понятнее текст, если сообщить, что Aga – название кухонных плит компании Glynwed Group Services, а слово Esse обозначает фирменное название кухонных плит компании Smith&Wellstood.

Несомненный интерес вызовет у русскоязычного читателя дополнительная информация, связанная с реалиями транспорта. Один из романов в самом заголовке содержит такую реалию – “Murder in the Orient Express” («Убийство в Восточном экспрессе») [16]. В романе «Убийство на Ниле» (“Death on the Nile”) главный герой Э. Пуаро путешествует на этом поезде: *The Orient Express had started on its three-day journey across Europe.*

Можно сообщить читателю, что Восточный экспресс – пассажирский поезд класса люкс, курсирующий между Парижем и Константинополем с 1883 года. Еще один фирменный поезд – Кале-экспресс или Голубой поезд – встречается сразу в нескольких произведениях. Первый роман так и называется – “The Mystery of the Blue Train” («Тайна Голубого Поезда») [15]. В другом романе («Убийство на поле для гольфа») герои путешествуют на этом экспрессе: *The Calais express was singularly empty - in fact, my own compartment held only one other traveller* [14]. Стоит упомянуть, что «Голубой поезд» официально именовался “Calais-Mediterranee Express” – поезд-люкс, курсирующий между Кале и французской Ривьерой. Своим названием был обязан темно-синему цвету впервые введенных цельнометаллических спальных вагонов.

Реалии искусства и культуры также довольно часто встречаются на страницах романов А. Кристи. В романе «Унесенный потоком» одна из главных героинь Линн Марчмонт вернулась домой с войны, отслужив в составе вспомогательного персонала в ВМФ Британии. В ходе адаптации к мирной жизни, ей на ум постоянно приходят строки их стихотворения «Реквием» Р.Л. Стивенсона: *Lynn Marchmont had come home. Home is the sailor, home from the sea... But I'm not the same Lynn who went away, she thought* – *Вернулся моряк домой, вернулся с моря...* [19]. Эти строки звучат как реквием прежней довоенной жизни, к которой невозможно вернуться. Возврата нет, так как изменился мир вокруг и изменилась она сама. В другом романе, Э. Пуаро обсуждает свое плохое самочувствие после пересечения Ла-Манша в ненастную погоду с другом капитаном Гастингсом, говоря: *... time is counted, not by hours, but by heart-beats?* – *...время измеряется не часами, а ударами сердца* [16].

Разгадывая загадку убийства в романе «Унесенный потоком», Э. Пуаро понимает, что имя убитого «Энок Арден» вымышленное. Это цитата из произведения Теннисона: *"Well, I mean - Enoch Arden isn't a name. Dash it all,*

it's a quotation. Tennyson [19]. Русскоязычному читателю следует объяснить в комментарии, что А. Теннисон написал поэму «Энок Арден», главный герой которой отправляется в море на торговом судне, которое терпит крушение. Герою удается спастись и он живет на необитаемом острове. Желание жить помогает герою вернуться домой, где его уже давно считают погибшим. Его жена живет с другим человеком, сердце Энока разбито. Убитый герой назвался Эноком, так как его тоже считали умершим от лихорадки во время путешествия по Африке. Его жена вторично вышла замуж, получив богатое наследство. Именно знание литературного произведения помогает Э. Пуаро восстановить картину преступления и наказать виновного.

К реалиям культуры относятся и понятия, связанные с национальными праздниками. В романе «Отель Бертрам» читаем: *Stars exploded in a kind of Guy Fawkes display within his head... – Звезды взрывались в его голове как праздничный фейерверк в день Гая Фокса* [9]. Англичане отмечают этот праздник 5-го ноября в честь раскрытия так называемого «Порохового заговора», который был организован католиками во главе с Гаем Фоксом в 1605 году. Главными составляющими праздника являются сожжение чучела Гая Фокса и шумные фейерверки.

Еще больших авторских комментариев и дополнений требует перевод исторических реалий. Практически во всех романах косвенно затрагивается тема Второй мировой войны. Автор упоминает *The Blitz* – бомбардировку Великобритании авиацией гитлеровской Германии в период с 7-го сентября 1940 года по 10 мая 1941 года. План операции предусматривал бомбардировку многих городов страны, но начался он с ударов по Лондону, которые происходили 57 ночей подряд: *My father and mother were killed in the Blitz* [10]. От названия данной военной операции автором был образован глагол, который в русском варианте переводится как «попал под бомбежку»: *"Of course," Mrs Marchmont went on, "the poor girl was blitzed and had shock from blast* [19]. С военной тематикой связан и лозунг «Копай для победы», который призывал британцев заниматься выращиванием овощей на любых доступных земельных участках. Об этом также косвенно упоминается в некоторых романах: *People have been starved for them all through the war, and everybody's growing vegetables now* [10].

В романе «Убийство на поле для гольфа» есть упоминание о событиях первой мировой войны. В одном из эпизодов читаем: *We passed through Amiens. The name awakened many memories. My companion seemed to have an intuitive knowledge of what was in my mind. 'Thinking of the War?' I nodded* [14]. Русскоязычному читателю вряд ли известно о битве при Амьене в 1918 году, которая закончилась прорывом германского фронта и победой союзных сил Антанты.

Собственно к военным реалиям, которые требуют расшифровки для читателя, можно отнести следующие: *"You're the returned Wren, aren't you?" said David to Lynn* [19]. В переводе данная информация будет звучать

примерно так: *Вы недавно вернулись с войны, где служили в отряде женской вспомогательной службы ВМФ?*

Высшей боевой наградой Великобритании считается орден «Крест Виктории» (Victoria Cross). Награда была учреждена в 1856 году для того, чтобы наградить отличившихся во время Крымской войны. Крест выполнен из бронзы, на лицевой стороне изображен лев и лента со словами «За Доблесть». Орден неоднократно упоминается в романах А. Кристи: *Audacity and a reckless disregard of personal safety. The sort that will face any odds. It's the kind that is likely to win the V.C.* [14]. *But he went to fight and got a posthumous V.C. for complete bravery and superhuman endurance* [19].

Учитывая специфику жанра романов – все они детективные истории – есть необходимость остановиться и на общественно-политических реалиях, в частности на реалиях, обозначающих лиц – носителей власти: коронера, суперинтенданта, главного констебля, инспектора: *The coroner, Mr Pebmarsh, was a small fussy man with glasses and a considerable sense of his own importance* [19]. *Go to Inspector Grange and say* [12]. *Superintendent Sugden, unimpressed, said: "That remains to be seen"* [11], *It was a police constable who opened the door of Number 58* [17].

Подводя итоги, следует отметить, что реалии представляют собой очень интересный и необычный слой лексики языка. Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что с помощью страноведческих реалий автор передает местный и национальный колорит, а также максимально передается дух времени. Для переводчика важно суметь найти способы правильно их передать с языка оригинала на другой язык так, что реалии не потеряли оттенков значения и были понятны читателям.

Литература

1. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения [Электронный документ]. URL: <http://www.russianedu.ru/magazine/archive/viewdoc/1972/3/1125.html>
2. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
5. Лютавина Е.А. Реалии как лингвистическое явление// Молодой ученый. – № 4 (94). – 2015. – С. 488 – 490.
6. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий/ Л.В. Мосиенко // Вестник ОГУ. – 2015. - № 11. – С. 155 – 161.
7. Томахин, Г. Д. Лингвострановедение: что это такое?//ИЯШ. — 1996. — № 6. – С. 22–27.
8. Филиппова О.В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2009. - № 1. – С. 196 – 201.

Источники для анализа

9. *Christy A. At Bertram Hotel.* URL: https://www.iisjedinfo.com/wp-content/uploads/2023/01/agatha_christie_-_at_betrams_hotel.pdf (accessed 13.0.2022).
10. *Christy A. The Burden.* URL: <https://avidreaders.ru/book/the-burden.html> (accessed 13.0.2022).
11. *Christy A. Hercule Poirot's Christmas.* URL: <https://avidreaders.ru/book/hercule-poirot-s-christmas.html> (accessed 14.05.2022).
12. *Christy A. The Hollow.* URL: <https://avidreaders.ru/book/the-hollow.html> (accessed 11.06.2022).
13. *Christy A. The Moving Finger.*
URL: https://archive.org/details/Eng42_WH327/The%20Moving%20Finger/ (accessed 11.07.2022).
14. *Christy A. The Murder on the Links.* URL: <https://avidreaders.ru/book/murder-on-the-links.html> (accessed 30.06.2022).
15. *Christy A. Mystery of the Blue Train.*
URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/72824/pg72824-images.html> (accessed 30.06.2023).
16. *Christy A. Murder on the Orient Express.* URL:
http://detective.gumer.info/anto/christie_8_2.pdf (accessed 02.07.2023).
17. *Christy A. One, Two, Buckle My Shoe.*
URL: https://archive.org/details/Eng42_WH327/One%2C%20Two%2C%20Buckle%20My%20Shoe/ (accessed 11.09.2022).
18. *Christy A. Poirot Investigates.*
URL: <https://www.gutenberg.org/ebooks/61262> (accessed 11.09.2023).
19. *Christy A. Taken at the Flood.* URL: <https://d-pdf.com/book/pdf-download-taken-at-the-flood-2> (accessed 22.10.2022).